

IV.

INSCRIPCIÓN SEPULCRAL

DEL PRÍNCIPE YUSUF, HERMANO DE MULEY HACÉN.

La colección de antigüedades que forman el pequeño aunque valioso Museo particular de la Alhambra se ha enriquecido recientemente con un importante ejemplar epigráfico, de cuyo valor puede juzgarse al tener en cuenta la época y el personaje á que se refiere, así como el perfecto estado de conservación en que se halla.

Trátase de la inscripción sepulcral del príncipe Yusuf, conocida también con el nombre de lápida de Betanzos, y propiedad hasta hace poco del Excmo. Sr. D. Juan Facundo Riaño, quien la ha cedido generosamente para que sea colocada en la Alhambra granadina, junto á las que todavía se conservan de aquellos últimos reyes de la España árabe, descendientes de los Ansares ó ayudadores de Mahoma.

Realza el mérito de esta donación la escasez de ejemplares de la misma clase, toda vez que de las lápidas sepulcrales de los reyes granadinos sólo quedaban dos en la Alhambra, y éstas en un estado de conservación que deja mucho que desear.

En tiempo de Mármol aún había cuatro epitafios de dichos reyes, pero después han desaparecido dos, quedando solo los de Yusuf III y Mohamad II; así es que D. Emilio Lafuente Alcántara, al hacer en su obra *Inscripciones árabes de Granada* la traducción de las inscripciones sepulcrales de los reyes moros granadinos, tuvo que recurrir, en las de Abul Walid Ismael I y Abul Hachach Yusuf I, á la traducción que trae Mármol en su libro *Rebelión de los moriscos* y á un manuscrito de Alonso del Castillo, conservado por D. Serafín Estébanez Calderón, así como para las restantes al texto de Aben Aljatib.

De los dos últimos nazarithas, Muley Hacén y Boabdil, no han quedado inscripciones sepulcrales, habiendo noticias sólo de las de algunos parientes cercanos de estos reyes. La del príncipe Abu Abd-Allah Mohamed, llamado el *Zagal*, se descubrió en Tlemsén el año 1857, en el sitio conocido con el nombre de cementerio de Abu Hammú, y fué publicada la vez primera por Brosselard, aunque con el error de decir que era la inscripción de Boabdil, error disculpable, dado que el Zagal y Boabdil llevaron el mismo nombre de Abd-Allah ¹.

La otra lápida sepulcral de la familia de estos postreros nazarithas es aquella á que se refiere el presente estudio.

Por un extracto publicado por el Barón Silvestre de Sacy y un calco obtenido por D. Pascual Gayangos, sabíase que en Betanzos existía una lápida referente á un príncipe de los últimos tiempos de la dominación árabe en España, y de grande interés por los datos que contenía ². D. Emilio Lafuente Alcántara, valiéndose de estos datos, había reconstruido el texto con algunas imperfecciones en la lectura y traducción, aunque no tantas como hubiérase supuesto al no tener el original. Por mucho tiempo no hubo otras noticias que éstas del epígrafe aludido, hasta que mediante las gestiones del ilustre académico en cuyo poder ha estado hasta hace poco, se trajo del remoto pueblo de Galicia, donde se hallaba, á la ciudad de los Cármenes, siendo colocado en una huerta de las inmediaciones de Granada que posee dicho señor, y habiendo permanecido mucho tiempo en dicho lugar, donde le estudiamos varias veces á la apacible sombra de clásico emparrado, hasta su reciente cesión, con motivo de la que se encuentra ya, como hemos dicho, en el Alcázar de la Alhambra.

La donación de este valioso ejemplar epigráfico da motivos para hablar nuevamente de él é intentar una nueva lectura y versión algo más correcta y completa que la del Sr. Lafuente, que es la última que se conoce. Las mejoras de esta transcripción, que hoy damos, consisten en haber completado el texto, llenando las lagunas que se advierten en el de la obra del Sr. Lafuente Alcántara, con vista y estudio detenido del original, y al mismo tiempo en haber perfeccionado la traducción del epígrafe. El valor histórico de éste consiste en presentar como en compendio toda la cronolo-

gía de los reyes Alahmares, desde Abul Walid Ismael I hasta Abul Hasán, padre de Muley Hacén. Por lo que se refiere al príncipe á quien la inscripción alude, nada se sabe de él ni se halla mención suya en las crónicas y narraciones coetáneas, cuya circunstancia es muy de extrañar, como advierte con oportunidad dicho Sr. Lafuente.

La lápida que contiene la inscripción es de 62 cm. de latitud por 1 m. 7 cm. de altura, y el texto, esculpido sobre el mármol, se halla en caracteres andalucies, que forman veinte renglones, cuya transcripción, con el mismo mocionado que el original, es la siguiente:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ صَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا مُحَمَّدٍ
 هَذَا قَبْرُ السَّيِّدِ الْأَمِيرِ الْمَاجِدِ الطَّاهِرِ الْمُعْظَمِ الشَّهِيرِ الْمُجَاهِدِ الْكَبِيرِ
 الْفَضِيلِ وَالْمُحَامِدِ الرَّبِيعِ الْكَامِلِ الْجَوَادِ الْبِازِلِ الْمَقْدَسِ الْمُنْعَمِ
 الْمَرْحُومِ أَبِي التَّجَاجِ يَوْسُفَ ابْنَ مَوْلَانَا إِمِيرِ الْمُسْلِمِينَ وَخَلِيفَةَ رَسُولِ رَبِّ
 الْعَالَمِينَ الْمَاجِدِ الْكَبِيرِ الرَّبِيعِ الْخَطِيرِ الْعَلِمِ الشَّهِيرِ الْمُحْسِنِ الْمُجْهِلِ
 الْجَوَادِ الْمُجْهِلِ الْمَقْدَسِ الْمَرْحُومِ أَبِي النَّصْرِ سَعْدِ الْمُسْتَعِينِ بِاللَّهِ ابْنَ
 السَّيِّدِ الْأَمِيرِ الْأَعْلَى النُّورِ الْأَوْضَحِ الْأَجَلِيِّ الْمُجَاهِدِ الْمَاجِدِ الْكَثِيرِ
 الْمُحْسِنِ وَالْمُحَامِدِ الْمَقْدَسِ الْمَرْحُومِ أَبِي الْحُسَيْنِ عَلِيِّ ابْنَ مَوْلَانَا
 إِمِيرِ الْمُسْلِمِينَ وَنَاصِرِ الدِّينِ الْعَالِيِ الْقُدْرِ السَّامِيِّ الذِّكْرِ أَبِي التَّجَاجِ
 يَوْسُفَ الْمُسْتَعِينِ بِاللَّهِ ابْنَ مَوْلَانَا إِمِيرِ الْمُسْلِمِينَ وَخَلِيفَةَ رَسُولِ رَبِّ
 الْعَالَمِينَ الْجَوَادِ الْبِازِلِ الْوَاهِبِ الرَّبِيعِ الْكَامِلِ الْعَالِمِ الْعَامِلِ
 الْخَاشِيِ الْخَاشِعِ الْمُنْحَصِلِ لِأَنْوَاعِ الْمُحَامِدِ الْجَامِعِ الْمَقْدَسِ الْمَرْحُومِ



أبى عبد الله محمد المغنبي بالله ابن مولانا امير المسلمين وخليفة
 رسول رب العالمين السلطان الامام سلالة بنى نصر الكرام وجرغ انصار
 النسبى عليه افضل الصلاة والسلام الماجد الشهير الربيع في ملوك
 المسلمين اخطير المقدس المرحوم ابى الحجاج يوسف المويذ بالله
 ابن مولانا امير المسلمين وخليفة رسول رب العالمين المنعم المفضل
 المحسن المجهل المجاهد الماجد الكبير المار والمحامد المقدس
 المرحوم ابى الوليد اسماعيل بن برج بن نصر الانصارى الخزرجى
 قدس الله روحه ورد حديثه المقدس وضريحه ولد رضى الله عنه في
 السابع عشر الجيدى الاخرة الذى من عام اربع وخمسين وثمانى
 مائة وتوفى رحمة الله تنبغه وشهيدا بالطاعون في اواخر شهر
 رمضان المعظم عام احدى وسبعين وثمانى وصى الله على مولانا
 محمد واله

En el nombre de Dios clemente y misericordioso.—La bendición de Dios (sea) sobre nuestro Señor y amo Mahoma.

Este es el sepulcro del señor, del emir glorioso, puro, engrandecido, célebre, batallador, grande por sus excelencias y por sus hechos laudables, elevado, perfecto, glorioso, espléndido, el santo que disfruta la vida de eternas delicias por la misericordia divina ³, Abul Hachach Yusuf, hijo de nuestro amo el emir de los musulimes y califa ⁴ del enviado del Señor de los mundos, el glorioso, grande, elevado, ilustre, sabio, famoso, bienhechor, de excelente carácter, generoso, de mérito eminente, el santo que goza de la piedad divina Abun-Nazar Saad Almostain Bil-lah ⁵, hijo del Señor, el emir excelso, luz clara y refulgente ⁶, el guerrero glo-

rioso, grande, bienhechor, de numerosos beneficios y hechos laudables ⁷, el santo que goza de la piedad divina Abul Hasan Aly, hijo de nuestro amo el emir de los musulimes y defensor de la religión, el de elevado poder y alto renombre, Abul Hachach Yusuf Almostagní Bil-lah ⁸, hijo de nuestro amo el emir de los musulimes y califa del enviado del Señor de los mundos, el excelente, generoso, munífico, de preeminente mérito, sabio consumado ⁹, laborioso, temeroso de Dios, humilde, dechado de todas las perfecciones dignas de alabanza ¹⁰, el santo que goza de la piedad divina Abu Abd-Allah Mohamed Algani Bil-lah ¹¹, hijo de nuestro amo el emir de los musulimes y califa del enviado del Señor de los mundos, el sultán é imám ¹² de la noble estirpe de los Beni Nazar y de la descendencia de los que ayudaron al Profeta ¹³, para él la más excelente de las oraciones y la paz, el ilustre, famoso, el más elevado entre los reyes de los musulmanes, el noble, santo que goza de la piedad divina Abul Hachach Yusuf El-muayed Bil-lah ¹⁴, hijo de nuestro amo el emir de los musulimes y califa del enviado del Señor de los mundos, el bienhechor, de excelente carácter, campeón ilustre, gran justo ¹⁵ y de acciones dignas de alabanza, el santo que goza de la piedad divina Abul Walid Ismael hijo de Farach, Ben Nazar Alansari Aljazrrechi ¹⁶. Santifique Dios su espíritu y convierta en cosas santas su recuerdo y su sepulcro ¹⁷. Nació, Dios se complazca en él, el 17 de Chumada última del año 854 ¹⁸ y murió, la misericordia de Dios le aproveche ya que padeció el martirio al golpe de una lanza ¹⁹ á fines del mes de Ramadán el engrandecido del año 871 ²⁰. La bendición de Dios sea sobre Mahoma y su familia.

Hasta aquí el texto y traducción del epitafio del Príncipe Yusuf, ejemplar de gran valor, como habrá podido verse, en la epigraffa árabe granadina, cuya reciente cesión debe servir de estímulo á nuevas donaciones que enriquezcan el reducido aunque valioso Museo de la Alhambra granadina.

Granada, 18 de Octubre de 1899.

ANTONIO ALMAGRO CÁRDENAS.

NOTAS.

¹ En la revista hispano-arábiga *La Estrella de occidente*, primera serie, núm. 3, publicamos el texto y traducción al castellano de dicha lápida.

² El extracto del texto de la lápida lo publicó el barón Silvestre de Sacy en las *Mémoires de l'Académie des inscriptions et belles lettres*, tomo ix, pág. 748.—Lafuente Alcántara (D. Emilio) trae el texto y traducción en su obra titulada *Inscripciones árabes de Granada*, pág. 256 y siguientes.

³ En el texto de Lafuente falta la palabra المنعم, «el que disfruta de la felicidad eterna».

⁴ *Califa* es voz española de origen árabe que significa vicario, sucesor, vicergerente. La verdadera transcripción de esta palabra es *jalifa*.

⁵ *Almostain bil-lah* significa «el que pide favor á Dios».

⁶ La palabra لاجلي «refulgente» falta en el texto del Sr. Lafuente Alcántara.

⁷ Lafuente leyó الكبير; pero en el original dice الكثير المحاسن «el de numerosos beneficios».

⁸ *Almostagni bil-lah* quiere decir «el que pide á Dios la abundancia».

⁹ Lafuente lee الكارم العالم الكامل, pero en el original dice الكامل العالم العامل «el sabio consumado, laborioso...»

¹⁰ Lafuente lee المفضل في انواع المحامد «distinguido en todo género de virtudes...», faltando aquí una palabra que se halla en el original. La verdadera lectura es المحصل لانواع المحامد الجامع «dechado de todas las perfecciones dignas de alabanza».

¹¹ *Algani bil-lah* «el contento en Dios». En el original parece leerse *المغنى Almugani*, pero el título de este rey fué *Algani*, como se lee en las inscripciones de la Alhambra.

¹² *Imam* significa «sacerdote, pontifice».

¹³ Los *Ansares*.

¹⁴ Lafuente lee *الرضى Er-radih* «el que se complace», pero en el original dice *الموید بالله* «el ayudado por Dios».

¹⁵ En la transcripción de Lafuente se lee *المجاهد الكبير* «belicoso, grande»; pero en el original dice *المجاهد الماجد الكبير المار* «campeón ilustre, gran justo».

¹⁶ Procedente de la tribu de Hazrrech á que pertenecieron los Ansares ó ayudadores de Mahoma.

¹⁷ En la obra del Sr. Lafuente se lee *فدس الله روحه* «santifique Dios su espíritu y santificado»; pero en el original se lee *فدس الله روحه ورد حدثه المقدس وضريحه* «santifique Dios su espíritu y convierta en cosas santas su memoria y su sepulcro».

¹⁸ Corresponde al 28 de Julio de 1450.

¹⁹ Lafuente lee *و..... الله..... شهيدا بالطاعون* y «Y..... Dios y víctima de la peste». Pero en el original dice *وتوفي رحمة* «Murió; la misericordia de Dios le aproveche, ya que padeció el martirio al golpe de una lanza».

²⁰ Corresponde al año de J. C., 1467.